

## 箴言第二十八章译文对照

### 【箴二十八 1】

〔和合本〕「恶人虽无人追赶也逃跑，义人却胆壮像狮子。」

〔吕振中译〕「恶人虽没有人追赶，也逃跑；义人却坦然无惧、像少壮狮子。」

〔新译本〕「恶人虽然没有人追赶，仍然逃跑；义人却像狮子，放胆无惧。」

〔现代译本〕「邪恶人没有人追赶也逃跑；正直人却像狮子一样勇敢。」

〔当代译本〕「恶人作贼心虚，无人追踪也会窜逃；义人问心无愧，好像雄狮一样，坦然无惧。」

〔文理本〕「恶者无人追袭而逃、义者猛勇若狮、」

〔思高译本〕「恶人无人追踪，仍然窜逃；义人安然自得，有如雄狮。」

〔牧灵译本〕「恶人即使无人追也逃跑，义人却像狮子一样泰然自若。」

### 【箴二十八 2】

〔和合本〕「邦国因有罪过，君王就多更换。因有聪明知识的人，国必长存。」

〔吕振中译〕「邦国因有罪过、人君就多更换；因有明达和知识的人、国必长久存立。」

〔新译本〕「国家因有过犯，领袖就经常更换；依赖聪明知识俱备的人，国家才可以长存。」

〔现代译本〕「国有罪过，政权不断转换；国有贤明领袖，必然长治久安。」

〔当代译本〕「罪恶充斥的地方，政权动辄易手；惟有依赖明智的领袖，政权才能持久。」

〔文理本〕「国有罪恶、则主迭更、人有明哲、则邦恒存、」

〔思高译本〕「由于国家的罪，领袖时有更迭；惟赖明哲之士，邦国方能久存。」

〔牧灵译本〕「国家祸乱，必要易主；国有明君，必长治久安。」

### 【箴二十八 3】

〔和合本〕「穷人欺压贫民，好像暴雨冲没粮食。」

〔吕振中译〕「恶（传统：穷乏。或点窜作“富”字）人欺压贫寒，横扫雨冲没了粮食。」

〔新译本〕「穷人欺压贫寒人，就像暴雨冲没粮食。」

〔现代译本〕「暴君欺压穷人，正像暴风雨冲毁穀物。」

〔当代译本〕「穷人欺压穷人，就像暴雨冲走可吃的一般教人绝望。」

〔文理本〕「贫者虐贫、如暴雨冲没谷食、」

〔思高译本〕「欺压弱小的恶霸，有如冲没谷粮的暴雨。」

〔牧灵译本〕「暴虐的统治者欺压贫民，如洪水冲刷谷物，一无所剩。」

#### 【箴二十八 4】

〔和合本〕「违弃律法的，夸奖恶人，遵守律法的，却与恶人相争。」  
〔吕振中译〕「舍弃律法的、称赞恶人；遵守律法的、跟恶人相争。」  
〔新译本〕「离弃律法的，称赞恶人；遵守律法的，却与恶人相争。」  
〔现代译本〕「违背法律的人赞同邪恶；遵守法律的人反对邪恶。」  
〔当代译本〕「恶人虽得到目无法纪的人夸赞，但奉公守法的人必与他们力争到底。」  
〔文理本〕「弃法者誉恶人、守法者与之争、」  
〔思高译本〕「违法的人，称扬败类；守法的人，与之为敌。」  
〔牧灵译本〕「违法的罪人赞同邪恶，忠实守法的人抵制邪恶。」

#### 【箴二十八 5】

〔和合本〕「坏人不明白公义，惟有寻求耶和华的，无不明白。」  
〔吕振中译〕「坏人不明白公平；惟独寻求永恒主的、全都明白。」  
〔新译本〕「坏人不知公正是甚么，寻求耶和华的却完全明白。」  
〔现代译本〕「邪恶人不晓得甚么是正义；寻求上主的人明白事理。」  
〔当代译本〕「邪恶的人不明公理，惟有寻求主的人能明察一切。」  
〔文理本〕「恶人不明公义、寻求耶和華者、无所不明、」  
〔思高译本〕「作恶的人，不明了正义；寻求上主的，却全洞识。」  
〔牧灵译本〕「恶人根本不理解正义，寻求雅威的人懂得正义的道理。」

#### 【箴二十八 6】

〔和合本〕「行为纯正的穷乏人，胜过行事乖僻的富足人。」  
〔吕振中译〕「依纯全而行的穷乏人、胜过所行乖僻、又是富足的人。」  
〔新译本〕「行为完全的穷人，胜过行事狡诈的财主。」  
〔现代译本〕「贫穷而正直，胜过富贵而诡诈。」  
〔当代译本〕「行为正直的穷人，胜过行为邪恶的财主。」  
〔文理本〕「贫而正行、胜于富而乖戾、」  
〔思高译本〕「为人正直的穷人，胜于行为邪僻的富人。」  
〔牧灵译本〕「过贫穷但正义的生活，胜过富贵却不义的生活。」

#### 【箴二十八 7】

〔和合本〕「谨守律法的是智慧之子，与贪食人作伴的，却羞辱其父。」  
〔吕振中译〕「恪守指教（**同词：律法**）的、是明达之子；跟贪吃的人作伴的、羞辱了父亲。」  
〔新译本〕「谨守训诲的，是聪明的人；与贪食的人作伴的，却使父亲蒙羞。」  
〔现代译本〕「年轻人谨守法律就是聪明；跟好吃懒做的人结交，难免羞辱自己的父亲。」

〔当代译本〕「遵守法律的，是明智的人；与流氓为伍的，羞辱父亲。」

〔文理本〕「守法律者为智子、侣饕餮者辱其父、」

〔思高译本〕「遵守法律的，是智慧之子；交结荡子的，是取辱己父。」

〔牧灵译本〕「成熟的年轻人谨守法律，但与浪荡公子结交的年轻人使父亲受辱。」

#### 【箴二十八 8】

〔和合本〕「人以厚利加增财物，是给那怜悯穷人者积蓄的。」

〔吕振中译〕「以利息或物资利增加财物的、是等于给那恩待贫寒者而积蓄。」

〔新译本〕「凡是借着高息厚利增加自己财富的，就是为那恩待穷人的人积蓄。」

〔现代译本〕「以高利贷剥削他人致富的，他的财富终必落到体恤贫穷者的手中。」

〔当代译本〕「仗着高利贷致富的，他的财富终会落在善心的人手中。」

〔文理本〕「人取利以增财、乃为恤贫者积蓄之、」

〔思高译本〕「谁放贷取利增加己产，是为怜恤贫乏者积蓄。」

〔牧灵译本〕「那贪婪地放高利贷剥削他人的，他的家产终必落入怜恤穷乏者的手中。」

#### 【箴二十八 9】

〔和合本〕「转耳不听律法的，他的祈祷也为可憎。」

〔吕振中译〕「转耳不听指教（**同词：律法**）的、他的祈祷也可厌恶。」

〔新译本〕「转身不听训诲的，他的祷告也是可厌恶的。」

〔现代译本〕「你若不遵守法律，神必厌恶你的祷告。」

〔当代译本〕「不尊重律法的人，就是他的祷告也是可憎的。」

〔文理本〕「转耳不听法律者、即其祈祷、亦为可憎、」

〔思高译本〕「对于法律，人若充耳不闻，他的祈祷，也为上主所恶。」

〔牧灵译本〕「对法律不屑一顾的人，雅威对他的祈祷也不屑一顾。」

#### 【箴二十八 10】

〔和合本〕「诱惑正直人行恶道的，必掉在自己的坑里，惟有完全人，必承受福分。」

〔吕振中译〕「使正直人误入坏路的必掉在自己所挖的坑里；惟独纯全人必继承美业。」

〔新译本〕「诱惑正直人走上邪路的，必掉在自己所挖的坑里；完全人却必承受福气。」

〔现代译本〕「引诱正直人作恶的要掉进自己的圈套。纯洁的人将得奖赏。」

〔当代译本〕「引诱义人走进歧途的，终必掉进自己设下的陷阱里；惟有毫无过失的人，才能承受福分。」

〔文理本〕「使正人误入恶途、必自陷于阱、惟彼完人、必承福祉、」

〔思高译本〕「勾引正直的人走上邪路的，必落在自己所掘的坑内；但正直的人仍能继承幸福。」

〔牧灵译本〕「引正直的人误入歧途的恶棍，必掉进自己邪恶的罗网中，义人将得福乐。」

### 【箴二十八 11】

〔和合本〕「富足人自以为有智慧，但聪明的贫穷人能将他查透。」

〔吕振中译〕「富足人自以为有智慧；但明达的贫寒人却察透他。」

〔新译本〕「财主自以为有智慧，聪明的穷人却能看透他。」

〔现代译本〕「有钱人往往自以为聪明；明达的穷人却看穿了他的底细。」

〔当代译本〕「富贵的人自以为聪明，明智的穷人却看透了他。」

〔文理本〕「富人自视为智、明哲之贫人洞悉之、」

〔思高译本〕「富贵的人，自认为有智慧，聪明的穷人一眼即看穿。」

〔牧灵译本〕「有钱人自以为聪明，有智慧的穷人一眼即看透。」

### 【箴二十八 12】

〔和合本〕「义人得志，有大荣耀；恶人兴起，人就躲藏。」

〔吕振中译〕「义人欢跃，大有光荣；恶人兴起，人都被搜查。」

〔新译本〕「义人得胜的时候，有极大的荣耀；恶人兴起的时候，人就躲避。」

〔现代译本〕「义人掌权，人人庆贺；坏人当权，人人躲藏。」

〔当代译本〕「义人得胜，遍地欢腾；恶人当道，人人趋避。」

〔文理本〕「义人得志、群众夸耀、恶人兴起、庶民隐匿、」

〔思高译本〕「义人获胜，群情欢腾；恶霸当道，人人走避。」

〔牧灵译本〕「义人得胜，人人欢庆；但若恶人得势，人人躲藏。」

### 【箴二十八 13】

〔和合本〕「遮掩自己罪过的，必不亨通；承认离弃罪过的，必蒙怜恤。」

〔吕振中译〕「遮掩自己罪过的、必不能顺利；承认罪过并离弃的、必蒙怜悯。」

〔新译本〕「遮掩自己过犯的，必不亨通；承认并离弃过犯的，必蒙怜悯。」

〔现代译本〕「掩饰自己罪过的，不能有幸福的人生；承认过失而悔改的，神要向他施仁慈。」

〔当代译本〕「掩藏自己过失的，不会有成；痛改前非的，必蒙怜恤。」

〔文理本〕「盖己过者、必不亨通、自承而改之者、必蒙矜恤、」

〔思高译本〕「文过饰非的，必不会顺利；认错悔改的，将蒙受怜悯。」

〔牧灵译本〕「掩盖错误的人，难得顺利生活；知错而改的人得智慧怜惜。」

### 【箴二十八 14】

〔和合本〕「常存敬畏的，便为有福；心存刚硬的，必陷在祸患里。」

〔吕振中译〕「不断存着敬畏心的、这人有福阿！硬着心的、必陷于祸患里。」

〔新译本〕「常存戒惧之心的，这人就为有福；心里刚硬的，必陷在祸患里。」

〔现代译本〕「敬畏上主，幸福无穷；刚愎顽固，自取灭亡。」

〔当代译本〕「常常敬畏主的人是多么有福啊！硬着心肠不接受主的，必遭灾殃！」

〔文理本〕「常存敬畏者乃有福、刚愎厥心者必遭祸、」

〔思高译本〕「常戒慎的人，必蒙祝福；心硬如铁者，必遭灾祸。」

〔牧灵译本〕「生活清醒，必蒙祝福；执迷不悟，必交厄运。」

### 【箴二十八 15】

〔和合本〕「暴虐的君王辖制贫民，好像吼叫的狮子、觅食的熊。」

〔吕振中译〕「恶的统治者辖制贫民，像吼叫的狮子、往来觅食的熊。」

〔新译本〕「残暴的统治者辖制贫民，就像吼叫的狮子，又像饥饿觅食的熊。」

〔现代译本〕「暴君辖制穷人，有如咆哮的狮子或觅食的熊。」

〔当代译本〕「残暴的君王压迫穷人，就像咆哮的狮子，觅食的野熊。」

〔文理本〕「暴君制贫民、如咆哮之狮、觅食之熊、」

〔思高译本〕「暴君欺凌贫穷弱小，有如咆哮怒狮，饥饿野熊。」

〔牧灵译本〕「穷人的昏君统治起来犹如吼狮和饿熊。」

### 【箴二十八 16】

〔和合本〕「无知的君多行暴虐；以贪财为可恨的，必年长日久。」

〔吕振中译〕「多行勒索的人君、全无明哲（此行调换传统的次序）；恨恶不义之财的、必延年益寿。」

〔新译本〕「昏庸的君主必多行强暴，憎恶不义之财的，必享长寿。」

〔现代译本〕「统治者不明事理，必成暴君；恨恶不义，必长治久安。」

〔当代译本〕「压榨人民的领袖是无知的；维护公平的君王可以得享长寿。」

〔文理本〕「乏识之君、多行暴厉、贪欲是疾、必延年龄、」

〔思高译本〕「无知的昏君，必横行霸道；憎恨贪婪的，将延年益寿。」

〔牧灵译本〕「低能的君王只知压迫百姓，抵制邪恶国家才能平安。」

### 【箴二十八 17】

〔和合本〕「背负流人血之罪的，必往坑里奔跑，谁也不可拦阻他。」

〔吕振中译〕「流人血的人（传统似作：人受欺压于流人血之中。意难确定）必逃跑、到入阴坑；人不可支持他。」

〔新译本〕「背负流人血之罪的，必逃跑至死，人不可帮助他。」

〔现代译本〕「犯杀人罪的，是在自掘坟墓，不必去阻止他。」

〔当代译本〕「染满血腥的人必流浪至死，人不可收留他。」

〔文理本〕「负流血之罪者、奔于陷阱、人勿阻之、」

〔思高译本〕「身负血债者，虽逃至死地，也无人搭救。」

〔*牧灵译本*〕「犯了杀人罪的要逃亡至死，不必去管他。」

### 【箴二十八 18】

〔*和合本*〕「行动正直的，必蒙拯救；行事弯曲的，立时跌倒。」

〔*吕振中译*〕「依纯全而行的必蒙拯救安全；所行乖僻的必然跌倒（传统此处原有：于一个之中。今略之。或点窜作“于坑中”）」。

〔*新译本*〕「行为完全的，必蒙拯救；行事狡诈的，必立刻跌倒。」

〔*现代译本*〕「行为正直的，得保安全；行为诡诈的，必然跌倒。」

〔*当代译本*〕「行为正直的，必蒙拯救；行为歪谬的，必立时失败。」

〔*文理本*〕「行正直者、必蒙救援、行邪曲者、猝然倾覆、」

〔*思高译本*〕「行走正路的，必安然无恙；爱走曲径的，必堕入陷阱。」

〔*牧灵译本*〕「生活正直的人，得享平安；生活诡诈的人，自己必要上当。」

### 【箴二十八 19】

〔*和合本*〕「耕种自己田地的，必得饱食；追随虚浮的，足受穷乏。」

〔*吕振中译*〕「耕种自己田地的、必吃饱饭；追求空洞洞事的、必饱受穷乏。」

〔*新译本*〕「耕种自己田地的，必有充足粮食；追求虚幻的，必饱受穷乏之苦。」

〔*现代译本*〕「勤劳的农夫粮食充足；浪费光阴的人难免贫穷。」

〔*当代译本*〕「勤恳耕耘的，必能丰衣足食；追求虚荣的，必要吃尽苦头。」

〔*文理本*〕「力其田者必足食、从虚浮者必极贫、」

〔*思高译本*〕「自耕其地的，必常得饱食；追求虚幻的，必饱尝贫苦。」

〔*牧灵译本*〕「精心耕作的人，粮食充足；整日幻想的人，势必贫穷。」

### 【箴二十八 20】

〔*和合本*〕「诚实人必多得福，想要急速发财的，不免受罚。」

〔*吕振中译*〕「忠信人必多蒙祝福；急迫要致富的、必难免于受罚。」

〔*新译本*〕「忠实的人必有大福；急于发财的，不免受罚。」

〔*现代译本*〕「诚实人满有幸福；想发横财的，难逃惩罚。」

〔*当代译本*〕「忠诚信实的，喜气洋洋；急功近利的，难逃刑罚。」

〔*文理本*〕「忠诚者、其福充裕、急欲获财者、不免受刑、」

〔*思高译本*〕「忠诚笃实的人，将满渥福祉；急于致富的人，将难免无过。」

〔*牧灵译本*〕「诚实正直的人，多福多乐；想发横财的人，难免受罚。」

### 【箴二十八 21】

〔*和合本*〕「看人的情面，乃为不好，人因一块饼枉法，也为不好。」

〔吕振中译〕「看重人的外貌、很不好；人因了一点食物就犯法、也很坏。」

〔新译本〕「看人的情面是不对的；但有人为了一点食物，竟然犯法。」

〔现代译本〕「心存偏私不对；但有些法官竟为了一点点贿赂而枉法。」

〔当代译本〕「收受贿赂，偏袒徇私，实在不该；为求小利，枉屈法纪，更是有罪。」

〔文理本〕「瞻徇情面、乃为不善、为片饼而枉法、亦为不善、」

〔思高译本〕「顾及人的情面，原非一件好事；但为一片面包，人却陷身不义。」

〔牧灵译本〕「偏情原本不对，有人为了点滴好处而行不义。」

### 【箴二十八 22】

〔和合本〕「人有恶眼想要急速发财，却不知穷乏必临到他身。」

〔吕振中译〕「小心眼儿的人急于要发财，不知缺乏就要临到。」

〔新译本〕「吝啬的人急切求财，却不知穷乏快要临到。」

〔现代译本〕「贪婪的人急于要发横财，却不晓得贫穷就要临到。」

〔当代译本〕「贪婪的人只顾追逐财利，困乏临头，仍懵然不知。」

〔文理本〕「眈眈者急于获财、不知穷乏之将至、」

〔思高译本〕「眼睛贪婪的人，匆匆急于致富；岂知贫乏穷困，即将临他身上！」

〔牧灵译本〕「贪得无厌的人急迫地要发横财，却不知苦难即将到来。」

### 【箴二十八 23】

〔和合本〕「责备人的，后来蒙人喜悦，多于那用舌头谄媚人的。」

〔吕振中译〕「劝责人的、终究必蒙悦纳，比那用舌头谄媚人的还受欢迎。」

〔新译本〕「责备人的，终必得人喜悦，胜过那用舌头谄媚人的。」

〔现代译本〕「规劝别人的，往往比专说谄媚话的，更受爱戴。」

〔当代译本〕「懂得劝责的人比阿谀奉承的人更受人爱戴。」

〔文理本〕「斥责人者、终得恩宠、较口谀者尤多、」

〔思高译本〕「责斥他人的，终比奉承的，更得人爱戴。」

〔牧灵译本〕「能规劝他人的朋友，比只会讨好献媚的人更受爱戴。」

### 【箴二十八 24】

〔和合本〕「偷窃父母的，说：“这不是罪”，此人就是与强盗同类。」

〔吕振中译〕「强夺父母之业、而说：“不是罪过”的，那是跟毁灭人的同类。」

〔新译本〕「偷窃自己父母财物，并说：“这不是罪过”的，这人是与强盗一伙。」

〔现代译本〕「向父母行窃而不以为非的，跟一般窃贼没有差别。」

〔当代译本〕「强抢父母财物，还不以为罪的人，实在与杀人凶手无异。」

〔文理本〕「窃父母之财、自言无罪者、乃与残贼同流、」

〔**思高译本**〕「向自己父母行窃，却说「这并不是罪，」与强盗是同路人。」

〔**牧灵译本**〕「偷窃父母却不以为有罪的，实与强盗是同伙。」

### 【箴二十八 25】

〔**和合本**〕「心中贪婪的，挑起争端；倚靠耶和华的，必得丰裕。」

〔**吕振中译**〕「贪欲勃勃的惹起纷争；倚靠永恒主的、必得丰裕。」

〔**新译本**〕「贪心的人，必引起纷争；倚靠耶和华的，必得丰裕。」

〔**现代译本**〕「自私制造纷争：信靠上主福泽无穷。」

〔**当代译本**〕「傲慢的人，挑起纷争；信靠主的人，必定万事亨通。」

〔**文理本**〕「心贪者启争端、恃耶相华者得丰裕、」

〔**思高译本**〕「贪得无厌的人，必引起争端；信赖上主的人，必心安理得。」

〔**牧灵译本**〕「贪婪的人麻烦不断，信赖雅威则福乐无边。」

### 【箴二十八 26】

〔**和合本**〕「心中自是的，便是愚昧人；凭智慧行事的，必蒙拯救。」

〔**吕振中译**〕「心里自恃〔同词：倚靠〕的、乃愚顽人；凭智慧而行的、必蒙搭救。」

〔**新译本**〕「自恃聪明的，是愚昧人；凭着智慧行事的，必蒙拯救。」

〔**现代译本**〕「愚昧人一意孤行；听从明达人的，必得安全。」

〔**当代译本**〕「自以为是的，是愚昧人；行事明智，必蒙拯救。」

〔**文理本**〕「师心自用者、乃为愚蠢、以智而行者、必得救援、」

〔**思高译本**〕「自恃聪明的，实是胡涂人；行事智慧的，必安全无恙。」

〔**牧灵译本**〕「刚愎自用的人做事愚蠢无比，睿智人的生活必会得救。」

### 【箴二十八 27】

〔**和合本**〕「周济贫穷的，不至缺乏；佯为不见的，必多受咒诅。」

〔**吕振中译**〕「给予贫穷的、不致缺乏；掩目不看的、必多受咒诅。」

〔**新译本**〕「赍济穷人的，必不致缺乏；闭眼不理他们的，必多受咒诅。」

〔**现代译本**〕「赍济贫穷的，从不缺乏；见贫不救的，必受咒诅。」

〔**当代译本**〕「乐善好施的，必会一无所缺；对穷人视若无睹的，必然饱受咒诅。」

〔**文理本**〕「济贫者不至匮乏、佯为不见者、多招咒诅、」

〔**思高译本**〕「乐施济贫的，决不会匮乏；视若无睹的，必饱受咒骂。」

〔**牧灵译本**〕「慷慨接济穷人的必一无所缺，对穷人冷酷无情的必遭羞辱。」

### 【箴二十八 28】

〔**和合本**〕「恶人兴起，人就躲藏；恶人败亡，义人增多。」



〔吕振中译〕「恶人兴起，人就躲藏；恶人灭亡，义人便增多。」

〔新译本〕「恶人兴起的时候，人就躲避；恶人灭亡的时候，义人就增多。」

〔现代译本〕「坏人当权，人人躲藏；他们败亡，义人再起。」

〔当代译本〕「恶人当道，人人躲避；恶人衰亡，义人便增多。」

〔文理本〕「恶者兴起、庶民隐匿、恶者败亡、义人增多、」

〔思高译本〕「恶霸当道，人人走避；恶霸灭亡，义人兴旺。」

〔牧灵译本〕「恶人得势，人人躲藏；恶人衰败，义人会复兴。」